

Litera

Правильная ссылка на статью:

Дуданов Т.В. Трудности корпусного исследования условных конструкций (на материале китайского и русского языков) // Litera. 2025. № 8. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.8.75349 EDN: DHJTKE URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=75349

Трудности корпусного исследования условных конструкций (на материале китайского и русского языков)

Дуданов Тимофей Васильевич

ORCID: 0009-0007-1747-9440

аспирант; кафедра восточных языков; Российский государственный гуманитарный университет

125047, Россия, г. Москва, Миусская, 6

 tdudanov@mail.ru



[Статья из рубрики "Лингвистика"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.8.75349

EDN:

DHJTKE

Дата направления статьи в редакцию:

26-07-2025

Дата публикации:

02-08-2025

Аннотация: Корпусное исследование представляет собой важный этап в рассмотрении сочетаний слов и их использования в разных типах предложений. Однако корпусные данные не всегда полно отражают особенности употребления слов из-за трудностей в интерпретации контекста и определении коммуникативного намерения говорящего. Эта проблема особенно заметна при изучении китайских условных конструкций, что и представляет предмет исследования в данной статье. Для понимания того, как употребляются условные конструкции китайского языка и насколько регулярно они встречаются в речи, лингвист апеллирует данными корпусов иностранного языка. Тем не менее, несмотря на все необходимые удобства в их использовании, пользователям приходится сталкиваться с определёнными проблемами при анализе слов и, главным

образом, словосочетаний. Цель написания статьи состоит в рассмотрении четырёх проблем, связанных с использованием корпусов китайского языка для анализа условных конструкций. Проблемы были рассмотрены методом поиска отдельных слов или в сочетании с другими словами. Для сравнительного анализа механизмов поиска в корпусах разных языков привлекаются данные Национального корпуса русского языка (НКРЯ). В научной работе приводятся в качестве примеров корпусы китайского языка ВСС (Корпус Пекинского университета языка и культуры) и ССЛ (Корпус современного китайского языка Центра китайской лингвистики при Пекинском университете). На сегодняшний день эти источники являются малоисследованными, так как они предназначены для исследователей, владеющих китайским языком на среднем и продвинутом уровнях. В число исследователей в большинстве случаев входят синологи, востоковеды или переводчики с китайского и на китайский язык. Следовательно, научная новизна исследования заключается в обозначении трудностей, которые могут возникнуть при исследовании примеров предложений на китайском языке при корпусном поиске. Исследование показало, что применение китайских корпусов требует большей внимательности, чем Национальный корпус русского языка.

Ключевые слова:

китайский язык, русский язык, корпус, корпусное исследование, условие, конструкции, условные конструкции, трудности, проблемы, релевантность

Введение

Корпус текстов является ключевым инструментом для поиска слов и словоформ в разных жанрах текстов для современных лингвистов. На сегодняшний день существует отдельный раздел лингвистики, именуемый как «корпусная лингвистика». В данном разделе изучается разработка общих принципов построения корпусов с использованием компьютерных технологий [1, с. 3]. Профессиональные отечественные лингвисты на сегодняшний день чаще всего обращаются к Национальному корпусу русского языка (НКРЯ) [2] для проверки употребления слов в русском языке. Специалисты же в области китайского языка обычно обращаются к корпусам китайского языка. В статье в качестве примеров приводятся корпусы ВСС (Корпус Пекинского университета языка и культуры) [3] и ССЛ (Корпус современного китайского языка Центра китайской лингвистики при Пекинском университете) [4].

На первый взгляд может показаться, что корпусное исследование предполагает лишь выделение числа примеров, то есть числа вхождений (предложений, в которых встречается словоформа или конструкция, указанная в поиске), но при регулярном использовании корпуса и проведении детального исследования можно прийти к выводу, что результаты поиска не всегда соответствуют желанию пользователей, в связи с чем, кроме выделения числа вхождений, следует дополнительно проводить модерацию примеров на предмет выявления той или иной семантики.

Цель написания данной статьи заключается в выделении основных проблем корпусов китайского языка ВСС и ССЛ как инструментов для анализа условных конструкций китайского языка. Условные конструкции — это конструкции, где одна часть указывает на условие, а вторая — на следствие или результат. Чаще всего условие можно обнаружить в сложноподчинённом предложении [5, с. 14-15]. Части сложноподчинённого

предложения обычно связываются при помощи союзов, в нашем случае при помощи союза «если», который характерен для придаточной клаузы.

В процессе исследования условных конструкций в корпусах ВСС и ССЛ было выделено четыре проблемы, препятствующие слаженному проведению исследования. Следовательно, для достижения поставленной цели статьи были решены следующие две задачи:

1) Дано подробное описание проблем при проведении корпусного анализа условных конструкций китайского языка

2) Проведено сравнение принципов работы лингвистических баз данных корпусов ВСС, ССЛ и НКРЯ для выявления специфических сложностей работы с корпусами китайского языка в сопоставлении с корпусами русского языка

Первые две проблемы характерны для обоих корпусов китайского языка (ВСС и ССЛ), а последние — специфичны для каждого из них по отдельности.

Проблема 1. Стык морфем

Китайский язык относится к изолирующим языкам с иероглифической письменностью, где границы иероглифа соответствуют границам слова, а само слово существует в форме корня, не связываясь посредством аффиксов [6, с. 159-162]. В связи с этим между словами в предложении не возникает пробелов, и определять границы слов следует, исходя из контекста. Данное явление заметно при рассмотрении как редких, так и общеупотребительных китайских условных союзов, в особенности односложных союзов, так как они представляют собой отдельные иероглифы, значение которых меняется в зависимости от того, компонентом какого двусложного или трёхсложного слова они являются. Например, в китайском языке существует союз 若 ruò (если). Это можно проследить на примере (1):

(1) 在房屋出租若干年后, 什么房子可以“共同租赁”? Zài fáng wū chū zū ruò gān nián hòu, shén me fáng zi kě yǐ “gòng tóng zū lìn”? — Какую квартиру можно снять спустя несколько лет после её сдачи? [ВСС]

Данный пример намеренно не проглоссирован и компоненты в транскрипции намеренно отделены друг от друга, чтобы показать место стыка морфем. В переводе данного предложения нет слова «если», так как слово 若 ruò является не только союзом «если», но и местоимением в составе двусложного слова 若干 ruògān (несколько) [7, с. 423]. Именно поэтому пример необходимо проглоссировать так:

在	房屋	出租	若干	年	后,
Zài	fángwū	chūzū	ruògān	nián	hòu,
НАХОДИТЬСЯ	ДОМ	СДАВАТЬ	НЕСКОЛЬКО	ГОД	ПОСЛЕ
什	房	可	“共	租	赁”?
shénme	fángzi	kěyǐ	gòngtóng	zūlìn”?	
КАКОЙ	ДОМ	МОЧЬ	СОВМЕСТНЫЙ	АРЕНДОВЫВАТЬ	

Какую квартиру можно арендовать спустя несколько лет после её сдачи? [ВСС]

Подобная проблема возникает и с двусложными союзами, где один из компонентов не является основным и при этом часто может употребляться в одиночку в другой функции. Рассмотрим пример (2) с союзом 若是 ruòshì из корпуса ВСС:

(2) 若是一个德国人, 那就一定是老枪手。Ruò shì yí ge Dé guó rén, nà jiù yí dìng shì lǎo qiāng shǒu. — Если это немец, то это обязательно пожилой стрелок. [BCC]

Выделенный фрагмент в данном предложении не является союзом со значением «если», это два отдельных слова, где 若 ruò — односложный союз с тем же значением, а 是 shì — это глагол-связка со значением «быть, являться», который употребляется в другой функции в предложении. В результате данный пример необходимо глоссировать так:

若	是	—	个	德国	人,
Ruò	shì	yí	ge	Déguó	rén,
ЕСЛИ	ЯВЛЯТЬСЯ	ОДИН	CLF	ГЕРМАНИЯ	ЧЕЛОВЕК
那	就	一定	是	老	枪手。
nà	jiù	yídìng	shì	lǎo	qiāngshǒu.
ТОГДА	ТО	ОБЯЗАТЕЛЬНО	ЯВЛЯТЬСЯ	ПОЖИЛОЙ	СТРЕЛОК

Если это немец, то это обязательно пожилой стрелок. [BCC]

В результате заметен стык морфем двух слов, поэтому данный пример необходимо считать нерелевантным при рассмотрении условных конструкций.

Для устранения стыка морфем, возникающих в примерах (1) и (2), необходимо исключить наиболее часто встречающуюся морфему, с которой сочетается тот или иной показатель условия. Только что были упомянуты слова 若干 ruògān (несколько), где морфема 若 ruò не имеет значение «если», и 若是 ruòshì (если является), где первый иероглиф стоит отдельно от второго. Для исключения примеров с компонентами 于 gān и 是 shì справа необходимо при поиске исключить их из предложения. Данная функция доступна как в корпусе BCC (условное обозначение: --), так и в корпусе CCL (условные обозначения: -расстояние, в пределах которого не появляется следующий иероглиф). Таким образом, поисковые строки будут выглядеть так:

BCC: 1) 若--干 2) 若--是

CCL: 1) 若-0干 2) 若-0是

В корпусе русского языка НКРЯ подобная проблема отсутствует, так как русский относится к синтетическому языку, где изменение формы слова происходит внутри самого слова [\[8, с. 134\]](#), поэтому стык морфем невозможно наблюдать между отдельными словами. Кроме того, прототипически выражение условия осуществляется посредством союзов, которые относятся к служебным частям речи. Служебные части речи не имеют значения, но вносят дополнительные оттенки в значения слов и выражают грамматические отношения [\[9, с. 544\]](#). Следовательно, союзы не имеют форму слова, что делает излишним приведение соответствующих примеров для русского языка в данном разделе.

Проблема 2. Многозначность слов

Если предыдущая проблема имела большую связь с синтаксической структурой предложения, то данная проблема касается скорее семантической составляющей. Как было сказано ранее, многозначность в большей степени характерна для односложных слов. Рассмотрим пример (3) с тем же словом 若 ruò в корпусе CCL:

(3) 王莹若有所思, 打断大家的话题。Wáng Yíng ruò yǒu suǒ sī, dǎ duàn dà jiā de huà tí. — Ван Ин будто призадумался и сбил всех с толку. [CCL]

В этом предложении 若 ruò не имеет ни значение союза, ни значение местоимения в составе двусложного слова (см. пример (1)). В данном случае лексема выступает в качестве наречия со значением «как», которое в китайском языке является более распространённым, чем «если». Факт того, что в данном случае слово имеет значение «как, будто», подтверждается последующим гlosсированием:

王莹	若有所思,	打断	大家	的	话题。
Wáng Yíng	ruò.yǒu.suō.sī,	dǎ duàn	dàjiā	de	huàti.
ВАН ИН	БУДТО .ИМЕТЬ.PASS.ДУМАТЬ	ПЕРЕБИВАТЬ	ВСЕ	АТР	ТЕМА

Ван Ин будто призадумался и сбил всех с толку.

Значение «если» в данном контексте не подходит: **Если Ван Ин призадумался, то он сбил всех с толку.*

Подобное явление можно наблюдать и у двусложных союзов, например, у условного союза 果然 guǒrán (если, действительно). Данное слово имеет значение не только союза, но и знаменательной части речи, как в примере (4):

(4) 果然, 检查团离开时, 每人只得到一包牙签。Guǒrán, jiǎnchá tuán líkāi shí, měi rén zhǐ dédào yì bāo yáqīan. — Естественно, после отъезда инспекции каждый получил только по пакету зубочисток. [CCL]

В этом предложении 果然 guǒrán является наречием со значением «естественно, действительно», а не союзом, так как данное слово обособляется запятой и относится к конструкции 时 shí (когда). Следовательно, гlosсирование предложения должно выглядеть следующим образом:

果然,	检查团	离开	时,	每	人
Guǒrán,	jiǎnchátuán	líkāi	shí,	měi	réń
ЕСТЕСТВЕННО	ИНСПЕКЦИЯ	ПОКИДАТЬ	КОГДА	КАЖДЫЙ	ЧЕЛОВЕК
只	得到	—	包	牙签。	
zhǐ	dédào	yì	bāo	yáqīan.	
ТОЛЬКО	ПОЛУЧАТЬ	ОДИН	CLF	ЗУБОЧИСТОК	

Естественно, после отъезда инспекции каждый получил только по пакету зубочисток. [CCL]

При переводе данного слова как «если, действительно» предложение будет неверным с точки зрения грамматики: **Естественно, после отъезда инспекции каждый получил только по пакету зубочисток.*

Для решения проблемы многозначности при рассмотрении условных конструкций необходимо посмотреть на общую структуру условного предложения и отобрать основные конструктивные компоненты. Одним из таких компонентов является коррелят, то есть слово, уточняющее общее значение условия в предложении [10, с. 125]. Ранее приводился пример со словом 果然 guǒrán, который в предложении (4) имел значение «естественно, действительно» вместо предполагаемого «если, действительно». Для получения же значения союза в предложении можно поставить на расстоянии от слова коррелят 就 jiù (то). В корпусе ВСС это можно сделать с помощью фильтра *, а в CCL — с помощью фильтра \$[расстояние между словом слева и словом справа]. В таком случае частотность примеров с союзным употреблением слова 果然 guǒrán останется невысокой, однако вероятность нахождения релевантного примера повысится. В результате поиск должен выглядеть следующим образом:

BCC: 果然*就

CCL: 果然\$5就/果然\$10就

В русском языке ситуация с многозначностью представляется менее сложной. Во-первых, большинство условных союзов русского языка имеют только союзное значение, что позволяет осуществить их поиск в конкордансе (списке примеров в корпусе) без необходимости дополнительных уточнений. Во-вторых, корпус НКРЯ, в отличие от китайского, предоставляет расширенные возможности выбора по грамматическим параметрам, включая принадлежность к части речи или форму слова. Рассмотреть данное различие можно на примере русского слова «стоить». При постановке данного глагола в безличной форме появляется указание на условно-временные или условно-следственные отношения [\[11, с. 347-409\]](#). Для получения безличной формы глагола можно поставить глагол «стоить» в третьем лице и последующее местоимение в форме дательного падежа. В конечном итоге нерелевантные примеры остаются, но их число единично. Проследить разницу между словами можно на примере предложений (5) и (6):

(5) **Стоит** вам повернуться к нему своей тыльной стороной, как тотчас же получите вероломный удар мощными рогами. [НКРЯ]

(6) Ураган Бык сразу прикинул, что со слонёнком не **стоит** связываться — лишняя трата сил и времени. [НКРЯ]

В примере (5) слово «стоить» передаёт условие, а в (6) — указывает на требование для осуществления действия.

Проблема 3. Неудобство в выборе временного интервала

При проверке встречаемости слов следует обращать внимание не только на количество примеров и их релевантность, но и на временной интервал употребления. Это связано с тем, что языковая норма подвержена изменениям, что влияет на частотность употребления слова.

Проблема временного интервала относится исключительно к корпусу ВСС. В данном корпусе представлен раздел 历时检索 lìshí jiǎnsuǒ (исторический поиск) с графиком употребления слова или фразы в разные периоды времени, однако представленный функционал охватывает не все текстовые жанры.

Определить временной интервал употребления можно посредством выбора текста определённого жанра в разделе 自定义 zì dìngyì (задать самостоятельно). Наиболее удобным является поиск газетных текстов с годами издания публикаций. Менее удобным является поиск текстов из литературы, так как при поиске даются лишь названия произведений, поэтому год издания произведения и годы жизни автора необходимо проверять вручную с помощью интернет-ресурсов и иных источников (например, газет, журналов или мемуаров). В качестве примера можно привести таких писателей, как Лю Чжэньюнь (кит. 刘震云 Liú Zhènyún) и Лу Синь (кит. 鲁迅 Lǔ Xùn). Первый начал литературную деятельность только в 1982 году [\[12\]](#), а последний — скончался уже в 1936 году [\[13, с. 55\]](#). Языковая норма в 1982 году была намного ближе к современному китайскому языку, чем норма в 1936 году, поэтому при поиске примеров наибольшее предпочтение необходимо отдавать произведениям Лю Чжэньюня.

В корпусе CCL подобной проблемы не наблюдается благодаря возможности выбора

сферы употребления (范围 fànwéi) и временного интервала употребления (时间 shíjīān) при изначальном поиске. При просмотре результата поиска выдаётся упорядоченный конкорданс (список примеров) в хронологической последовательности. Таким образом, если пользователь желает осуществить проверку частотности какого-либо слова или выражения, рекомендуется воспользоваться корпусом CCL.

Удобство поиска временного интервала обеспечивается и в корпусе НКРЯ. Перед поиском слова или коллокации необходимо задать подкорпус для выбора года создания текста в разделе «Основные параметры». Дополнительно есть возможность выбора текстов в новой или старой орфографии, что позволяет сократить конкорданс и, соответственно, уменьшить число нерелевантных примеров (в зависимости от того, какой период времени выбран для проверки).

Проблема 4. Неудобство в использовании фильтров

Как и в русском корпусе НКРЯ, китайские корпусы предоставляют не только базовый поиск по словам и словосочетаниям, но и возможность применения фильтров, позволяющих задавать параметры поиска. В китайском языке их применение особенно важно из-за риска появления стыка морфем или примера употребления слова в другом значении. Однако задать контекст через существующие фильтры значительно сложнее, особенно учитывая, что их избыточность часто приводит к отсутствию результатов при выдаче.

Одновременно проблема заключается в том, что разные фильтры используются в разных разделах корпуса. В корпусе ВСС подобной проблемы нет, однако корпус CCL разбит не по жанрам (как первый корпус), а по типу поиска. В нашем случае интерес представляют типы 普通查询 pǔtōng cháxún (простой поиск) и 模式查询 móshì cháxún (поиск по модели). В первом разделе можно задать интервал между иероглифами для получения определённой коллокации на выходе, а в последнем разделе предоставляется лишь возможность указания части речи, которая может появляться в предложении.

Рассмотреть проблему поиска можно на примере следующего предложения (7):

(7)

他	如果	要	到	新加坡	打球,
Tā	rúguō	yào	dào	Xīnjiāpō	dǎqíú,
ОН	ЕСЛИ	НАДО	ДОБРАТЬСЯ	СИНГАПУР	ИГРАТЬ
即	要	遵守		印尼羽协	的
jí	yào	zūnshǒu		Yìnní.yǔ.xié	de
TO	НАДО	СЛЕДОВАТЬ	ИНДОНЕЗИЯ.БАДМИНТОН.АССОЦИАЦИЯ		ATR
	有关		规定。		
	yōuguān		guīdìng.		
СООТВЕТСТВУЮЩИЙ			ПРАВИЛО		

Если он поедет играть (в бадминтон) в Сингапур, то ему необходимо будет следовать правилам Индонезийской ассоциации бадминтона. [CCL]

Данное условное предложение имеет две особенности. Во-первых, подлежащее 他 tā (он) здесь стоит перед союзом 如果 rúguō (если), а не после, как это обычно происходит в условных предложениях, а, во-вторых, в нём употребляется коррелят 即 jí (то). Гипотетически для проверки частотности употребления предложений с этими двумя особенностями необходимо поставить перед союзом 如果 rúguō (если) часть речи,

которая выступает в качестве подлежащего, а после союза задать интервал между компонентами и поставить коррелят 即 jí (то). Однако это невозможно, так как проверка употребления частей речи и коллокаций с интервалом употребления слов осуществляется в разных корпусах.

Данная проблема решается подбором конкретных слов для указания на контекст употребления. В таком случае контекст будет задан недостаточно полно, однако число релевантных примеров значительно повысится. В предложении (7) подлежащее 他 tā (он) является местоимением. В китайском языке, как и в большинстве языков мира, местоимений намного меньше, чем существительных, поэтому вместо указания части речи рекомендуется перечислить все существующие местоимения при изначальном поиске с использованием дизъюнкции: например, 他 tā, 她 tā, 我 wǒ или 你 nǐ — ОН, ОНА, Я или ТЫ (условное обозначение: []). Поиск выглядит так:

BCC: [他 她 我 你]如果

В случае отсутствия результатов при выдаче в корпусе необходимо проверить каждое местоимение по отдельности в сочетании с союзом 如果 rúguō (если).

Однако в корпусе BCC такой проблемы не возникает, так как в нём нет деления на типы поиска.

То же самое относится и к НКРЯ. Рассмотрим следующее предложение:

(8) **Они, если** хоть чуточку и слушались его, **так** только потому, что тот помогал им быстрей удирать. [НКРЯ]

Предложение (8) фактически построено по тому же принципу, что и предложение (7). Здесь употребляются подлежащее «они» перед союзом «если» и коррелят «так». Для получения предложений со схожими особенностями необходимо поставить часть речи, которая выступает в качестве подлежащего (в данном случае существительное или местоимение), а после союза задать расстояние между компонентами и поставить коррелят «так». Данная операция осуществима в основном корпусе в лексико-грамматическом поиске, и никаких дополнительных компонентов для проверки не требуется.

Заключение

Использование китайских корпусов требует большой осторожности, и примеры в нём требуют дополнительной перепроверки ввиду ограниченного функционала и специфики морфологического строя китайского языка по сравнению с корпусом НКРЯ. Данная статья может быть полезна не только для синологов, но и специалистов в области корпусной лингвистики.

Список сокращений

CLF — счётное слово

PASS — показатель пассивного залога

ATR — атрибутивная частица

RES — указание на результат совершения действия

Библиография

1. Захаров В.П. Корпусная лингвистика: учебно-методическое пособие. СПб.: 2005. 48 с.
2. Национальный корпус русского языка: [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 31.07.2025).
3. BCC hanyu yuliaoku [Корпус китайского языка ВСС]: [Электронный ресурс]. Beijing yuyan daxue yuyan zhineng yanjiuyuan, 2012. URL: <http://bcc.blcu.edu.cn/lang/zh> (дата обращения: 31.07.2025).
4. Beijing daxue CCL yuliaoku [Корпус Пекинского университета CCL]: [Электронный ресурс]. Zhongguo yuuyanxue yanjiu zhongxin, 2024. URL: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus (дата обращения: 31.07.2025).
5. Типология условных конструкций / под. ред. В.С. Храковского. СПб.: Рос. акад. Наук; Ин-т лингвистических исследований; Наука, 1998. 583 с.
6. Фёдорова Л.Л. История и теория письма. М.: Флинта, 2020. 561 с.
7. Xinhua zidian [Словарь Синьхуа] / Ed. by Wei Jiangong. Beijing: Shangwu yinshuguan, 2020. 703 р.
8. Шайкевич А.Я. Введение в лингвистику: Учеб. пособ. для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2005. 400 с.
9. Виноградов В.В. Русский язык: (граммат. учение о слове): учеб. пособие для высш. учеб. заведений. М.; Л.: Учпедгиз, 1947. 784 с.
10. Podlesskaya V.I. Syntax and semantics of resumption: some evidence from Russian conditional conjuncts // Russian Linguistics. 1997. Vol. 21, № 2. P. 125-155.
11. Современный русский язык / под ред. Е.М. Галкиной-Федорук. М.: Изд-во Московского университета, 1957. 515 с.
12. Xinminwang [Новостной сайт Синьминъван]: [Электронный ресурс]. URL: <https://paper.xinmin.cn/html/xmzk/2022-06-20/78/28215.html> (дата обращения: 31.07.2025).
13. Xiao Hong. Huiyi Luxun xiasheng [Вспоминая господина Лу Синя]. Shanghai: Shenghuo shudian, 1949. 110 р.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В рецензируемой статье рассматриваются основные трудности корпусного исследования условных конструкций на материале китайского и русского языков. Актуальность работы определяется тем, что новые информационные технологии в последние десятилетия предоставили возможность изучать язык и его явления не только по традиционным источникам (словарям, художественным произведениям, медиатекстам и пр.), но и с помощью лингвистических корпусов. Например, Национальный корпус русского языка — это представительная коллекция текстов на русском языке общим объемом более 2 млрд. слов, оснащенная лингвистической разметкой и инструментами поиска. Однако, как верно отмечено в статье, существуют проблемы, препятствующие слаженному проведению лингвистического исследования. Так, «результаты поиска не всегда соответствуют желанию пользователей, в связи с чем, кроме выделения числа вхождений, следует дополнительно проводить модерацию примеров на предмет выявления той или иной семантики».

Теоретической основой исследования выступили работы по корпусной лингвистике и условным конструкциям в языках. Библиография статьи насчитывает 13 источников, в т. ч. электронные ресурсы, соответствует специфике рассматриваемого предмета и находит отражение на страницах рукописи. В дальнейшем рекомендуем автору(ам) в большей

мере использовать собственно научные работы (статьи из научных журналов и монографии). Также в списке использованных источников нет ни одного актуального (изданного в последние 3 года), что не позволяет судить о степени разработанности данной проблемы на современном этапе.

Методология исследования определена поставленной целью и носит комплексный характер: использованы общенаучные методы анализа и синтеза; описательный метод, включающий наблюдение и обобщение материала; сравнительно-сопоставительный метод при определении сходств и различий между Корпусом Пекинского университета языка и культуры (ВСС), Корпусом современного китайского языка Центра китайской лингвистики при Пекинском университете (CCL) и Национальным корпусом русского языка (НКРЯ); элементы корпусной лингвистики; метод интерпретации полученных результатов.

В ходе исследования выделены четыре проблемы, возникающие при проведении корпусного анализа условных конструкций китайского языка (стык морфем, многозначность слов, неудобство в выборе временного интервала, неудобство в использовании фильтров), дано подробное описание данных проблем и проведено сравнение принципов работы лингвистических баз данных корпусов ВСС, CCL и НКРЯ для выявления специфических сложностей работы с корпусами китайского языка в сопоставлении с корпусами русского языка. Отмечено, что в Национальном корпусе русского языка отсутствует проблема стыка морфем, так как русский относится к синтетическому языку; ситуация с многозначностью также представляется менее сложной. Делается обоснованный вывод о том, что «использование китайских корпусов требует большой осторожности, и примеры в нём требуют дополнительной перепроверки ввиду ограниченного функционала и специфики морфологического строя китайского языка по сравнению с корпусом НКРЯ».

Теоретическая значимость и практическая ценность работы заключается в том, что она вносит вклад в развитие корпусной лингвистики, в изучение возможностей и проблем, возникающих в процессе корпусных исследований. Полученные результаты могут быть использованы в последующих научных изысканиях по заявленной проблематике, в курсах по корпусной лингвистике и обработке текстов и пр.

Стиль работы тяготеет к научному типу (не вполне понятно, что автор(ы) понимают под выражением «профессиональные отечественные лингвисты»), содержание рукописи соответствует названию, логика исследования четкая. Все замечания носят рекомендательный характер. Статья имеет завершенный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет интересна и полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».